

Aesculap Sterile Technology

GB

Instructions for use

Important advice on the sterile container system

USA

Instructions for use

Note for U.S. users

U.S. cleared device instructions for use can be found at

www.aesculapusa.com "Products & Services".

If you do not have internet access, please call your local Aesculap representative or customer service at 1-800-258-1946.

D

Gebruiksaanweisung

Wichtige Hinweise zum Sterilcontainer-System

F

Mode d'emploi

Remarques importantes sur le système de containers stériles

E

Istruzioni de manejo

Notas importantes sobre el sistema de contenedores estériles

I

Istruzioni per l'uso

Avvertenze importanti sullo sterile container system

B | BRAUN

SHARING EXPERTISE

Aesculap AG

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen

Germany

Phone +49 7461 95-0

Fax +49 7461 95-2600

www.aesculap.de

TA-Nr. 013139 09/10 Änd.-Nr. 42113



CE marking according to directive 93/42/EEC

CE-Kennzeichnung gemäß Richtlinie 93/42/EWG

Marquage CE conforme à la directive 93/42/CEE

Identificación CE en conformidad con la directriz 93/42/CEE

Marchio CE conforme alla direttiva 93/42/CEE

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX and Sterrad® 100 NX are registered trademarks of ASP.

V-Pro® 1 and V-Pro® 1 Plus are registered trademarks of Steris.

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX und Sterrad® 100 NX sind eingetragene Warenzeichen von ASP.

V-Pro® 1 und V-Pro® 1 Plus sind eingetragene Warenzeichen von Steris. Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX et Sterrad® 100 NX sont des marques déposées d'ASP.

V-Pro® 1 et V-Pro® 1 Plus sont des marques déposées de Steris.

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX y Sterrad® 100 NX son marcas registradas de ASP.

V-Pro® 1 y V-Pro® 1 Plus son marcas registradas de Steris.

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX e Sterrad® 100 NX sono marchi commerciali registrati di ASP.

V-Pro® 1 e V-Pro® 1 Plus sono marchi commerciali registrati di Steris.

Technical alterations reserved

Technische Änderungen vorbehalten

Sous réserve de modifications techniques

Sujeto a modificaciones técnicas

Con riserva di modifiche tecniche

GB

Sterile container system

Note

These brief instructions for use apply to standard and optics containers.

Note

Observance of instructions for use C48381 (Revision 07/2009) of the standard container and C23381 (Revision 09/2010) of the optics container is absolutely imperative to ensure safe use of the respective containers.

If the most recent edition of the instructions for use is not available to you, please contact Aesculap.

Intended use

The Aesculap sterile container system is a reusable sterile barrier system that preserves the sterility of medical products until they are used or reach their use-by date.

Medical products can be sterilized, stored and transported in the Aesculap sterile container system. It can also be used for transporting medical products back to sterile reprocessing after use.

The Aesculap sterile container system is suitable for steam sterilization. The optics container is also suitable for sterilization in ethylene oxide.

Specially marked containers (Sterilcontainer S) can also be sterilized in Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 and V-Pro® 1 Plus.



WARNING

Only combine Aesculap sterile container products with each other!

Combining Aesculap sterile container products with components from other manufacturers will lead to the risk of container leaks.

The functionality of Aesculap sterile containers as germ barriers during transport and storage of sterile materials cannot be guaranteed if Aesculap sterile container products are combined with components from other manufacturers.

Function check

- Visually inspect all components for any damage and correct functioning (seals intact, plastic parts free from cracks).

Cleaning and disinfection



WARNING

Risk of corrosion and tension cracks due to inappropriate cleaning and disinfection!

- When cleaning and disinfecting, always observe the specifications given by the manufacturers of the cleaning agents and disinfectants.
- Exclusively use pH-neutral or mildly alkaline cleaning agents.



WARNING

Additional instructions for PrimeLine:

- Do not use solvents such as acetone or benzene.
- Exclusively use fully demineralized water for the final rinse.
- Make certain that no residues from the cleaning process remain on the lid.

D

Sterilcontainer-System

Hinweis

Diese Kurzgebrauchsanweisung gilt für Standard- und Optik-Container.

Hinweis

Für den sicheren Einsatz von Standard-Containern ist die Beachtung der Gebrauchsanweisung C48381 (Edition 07/2009) und für den Optik-Container die Beachtung der Gebrauchsanweisung C23381 (Edition 09/2010) zwingend notwendig.

Falls Ihnen die neueste Ausgabe der Gebrauchsanweisung nicht vorliegt, wenden Sie sich bitte an Aesculap.

Verwendungszweck

Das Aesculap-Sterilcontainer-System ist ein mehrfach verwendbares Sterilbarriersystem, das die Sterilität der Medizinprodukte bis zu deren Verwendung bzw. dem Verfallsdatum erhält.

Im Aesculap-Sterilcontainer-System können Medizinprodukte sterilisiert, gelagert und transportiert werden. Außerdem ist der Rücktransport von Medizinprodukten nach deren Gebrauch möglich.

Das Aesculap-Sterilcontainer-System ist für die Sterilisation in Dampf geeignet. Der Optik-Container ist zusätzlich für die Sterilisation in Ethylenoxid geeignet.

Gesondert gekennzeichnete Container (Sterilcontainer S) eignen sich auch zur Sterilisation in Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 und V-Pro® 1 Plus.



WARNUNG

Nur Aesculap-Sterilcontainer-Produkte miteinander kombinieren!

Bei einer Kombination mit Bauteilen anderer Hersteller besteht das Risiko von Undichtigkeiten am Container.

Die Funktion der Aesculap-Sterilcontainer als Keimbarriere während Transport und Lagerung des Sterilguts kann bei einer Kombination mit Bauteilen anderer Hersteller von Aesculap nicht mehr gewährleistet werden.

Funktionsprüfung

- Alle Bestandteile des Sterilcontainers visuell auf Beschädigungen und korrekte Funktion prüfen (Dichtungen auf Unversehrtheit, Kunststoffteile auf Risse).

Reinigung und Desinfektion



WARNUNG

Gefahr von Korrosion und Spannungsrissen durch unsachgemäße Reinigung und Desinfektion!

- Bei der Reinigung und Desinfektion die Angaben der Reinigungs- und Desinfektionsmittelhersteller einhalten.
- Nur pH-neutral oder mild alkalisch reinigen.



WARNUNG

Zusätzlich bei PrimeLine:

- Keine Lösungsmittel wie Aceton oder Waschbenzin benutzen.
- Schlusspülung nur mit vollentsalztem Wasser durchführen.
- Sicherstellen, dass keine Rückstände aus dem Reinigungsprozess auf dem Deckel bleiben.

PrimeLine bitte nur mit vollentsalztem Wasser schlussspülen!

For PrimeLine please exclusively use fully demineralized water for the final rinse!

F

Système de containers stériles

Remarque
Ce mode d'emploi sommaire est valable pour les containers standard et les containers Optique.

Remarque
Il est impératif de respecter le mode d'emploi C48381 (édition 07/2009) pour une utilisation sûre des containers standard et le mode d'emploi C23381 (édition 09/2010) pour une utilisation sûre des containers Optique.

Si vous n'êtes pas en possession de l'édition la plus récente du mode d'emploi, veuillez vous adresser à Aesculap.

Champ d'application

Le système de containers stériles Aesculap est un système de barrière stérile utilisable à plusieurs reprises, qui conserve la stérilité des produits médicaux jusqu'à leur utilisation ou jusqu'à leur date de péremption.

Le système de containers stériles Aesculap permet de stériliser, de stocker et de transporter les produits médicaux. Il rend également possible le réacheminement de produits médicaux après leur utilisation.

Le système de containers stériles Aesculap convient à la stérilisation à la vapeur. Le container Optique est en outre prévu pour la stérilisation à l'oxyde d'éthylène.

Les containers portant une mention spéciale (Sterilcontainer S) conviennent également à la stérilisation en Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 et V-Pro® 1 Plus.



AVERTISSEMENT

Ne combiner entre eux que des containers stériles Aesculap!

En cas de combinaison avec des éléments provenant d'autres fabricants, il y a un risque d'inéanchéité du container.

La fonction des containers stériles Aesculap comme barrière anti-germes pendant le transport et le stockage des produits stériles ne peut plus être garantie par Aesculap en cas de combinaisons avec des éléments provenant d'autres fabricants.

Vérification du fonctionnement

- Effectuer un contrôle visuel de tous les éléments du container de stérilisation pour vérifier l'absence de détériorations et le bon fonctionnement (garnitures d'étanchéité intactes, pas de fendillement sur les pièces en plastique).

Nettoyage et désinfection



AVERTISSEMENT

Risque de corrosion et de fendillement par contrainte en cas de nettoyage et de décontamination non appropriés!

- Se conformer lors du nettoyage et de la décontamination aux indications du fabricant du produit de nettoyage et de décontamination.
- Toujours nettoyer avec un produit à pH neutre ou alcalin doux.



AVERTISSEMENT

En outre pour PrimeLine:

- Ne pas utiliser de solvants tels que de l'acétone ou de l'essence légère.
- Effectuer le rinçage final toujours à l'eau déminéralisée.
- Vérifier qu'aucun résidu du processus de nettoyage ne demeure sur le couvercle.

E

Sistema de contenedores estériles

Observación
Estas instrucciones de manejo breves se refieren a los contenedores estándar y a los contenedores para ópticas.

Observación
Para garantizar una aplicación segura de los contenedores estándar es imprescindible seguir las instrucciones de manejo C48381 (edición 07/2009) y las instrucciones C23381 (edición 09/2010) en el caso de los contenedores para ópticas.

En caso de que no disponga de la última versión de dichas instrucciones de manejo solicítela a Aesculap.

Finalidad de uso

El sistema de contenedores estériles Aesculap es un sistema con barrera estéril reutilizable que mantiene la esterilidad de los productos sanitarios hasta el momento de su utilización o de su fecha de caducidad.

En el sistema de contenedores estériles Aesculap los productos sanitarios se pueden esterilizar, almacenar y transportar. También posibilitan la retirada de los productos sanitarios después de haber sido utilizados.

El sistema de contenedores estériles Aesculap es adecuado para la esterilización con vapor. El contenedor para ópticas también es apto para la esterilización con óxido de etileno.

Los contenedores con marcado especial (Sterilcontainer S) también son aptos para la esterilización en Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 y V-Pro® 1 Plus.



ADVERTENCIA

Sólo combinar entre sí contenedores estériles Aesculap.

Si se combinan con productos de otros fabricantes, existe el riesgo de que el contenedor pierda su estanqueidad.

Si los contenedores estériles Aesculap se combinan con productos de otros fabricantes, Aesculap no podrá garantizar que los contenedores cumplan eficazmente su función de barrera antimicrobiana durante el transporte y almacenamiento del material esterilizado.

Comprobación del funcionamiento

- Comprobar con un examen visual que los componentes del contenedor estéril no presenten daños y comprobar su funcionamiento (controlar que las juntas sean estancas y que las piezas de plástico no estén agrietadas).

Limpieza y desinfección



ADVERTENCIA

Peligro de corrosión y de agrietamiento por tensión si la limpieza y la desinfección no son adecuadas.

- Observar en todo momento las indicaciones del fabricante del agente de limpieza y desinfección en la limpieza y desinfección del producto.
- Utilizar únicamente agentes con pH neutro o ligeramente alcalinos.



ADVERTENCIA

En el caso de PrimeLine:

- No utilizar disolventes, como acetona o bencina.
- Utilizar únicamente agua desmineralizada para el aclarado final.
- Asegurarse de que no quedan restos del proceso de limpieza en la tapa.

I

Sterile container system

Nota
Le presenti istruzioni per l'uso sintetiche valgono per i container Standard ed Optics.

Nota
Per l'impiego sicuro dei container Standard è assolutamente necessario rispettare le istruzioni per l'uso C48381 (edizione 07/2009) e per i container Optics quelle C23381 (edizione 09/2010).

Nel caso non disponiate dell'ultima edizione di tali istruzioni per l'uso, siete pregati di rivolgervi ad Aesculap.

Destinazione d'uso

Lo sterile container system Aesculap è un sistema barriera sterile riutilizzabile in grado di preservare la sterilità dei presidi medico-chirurgici fino al loro impiego o alla data di scadenza.

Nello sterile container system Aesculap è possibile sterilizzare, immagazzinare e trasportare i presidi medico-chirurgici. Inoltre in esso è possibile eseguire il riporto dei presidi medico-chirurgici dopo il loro utilizzo.

Lo sterile container system Aesculap è idoneo per la sterilizzazione a vapore. Il container Optic è inoltre idoneo per la sterilizzazione ad ossido di etilene.

I container marchiati in maniera particolare (Sterilcontainer S) sono idonei anche per la sterilizzazione in Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 e V-Pro® 1 Plus.



AVVERTENZA

Combinare solo prodotti dello sterile container system Aesculap!

Combinazioni con componenti di altri produttori determinano rischi di annermicità dei container.

In caso di combinazione con componenti non Aesculap non è possibile garantire la funzione di barriera antibatterica dei container per sterilizzazione Aesculap durante il trasporto e la conservazione dei materiali sterili.

Controllo del funzionamento

- Sottoporre tutti i componenti del container per sterilizzazione ad un controllo visivo mirante a verificare l'assenza di danni ed il corretto funzionamento (integrità delle guarnizioni, assenza di crepe nelle parti in plastica).

Pulizia e disinfezione



AVVERTENZA

Pericolo di corrosione e tensocorrosione da pulizia e disinfezione inadeguata!

- Nella pulizia e disinfezione rispettare le indicazioni del produttore del detergente e disinfettante.
- Pulire soltanto con prodotti a pH neutro o moderatamente alcalino.



AVVERTENZA

Inoltre per PrimeLine:

- Non usare solventi come acetone o benzina solvente.
- Eseguire il risciacquo finale soltanto con acqua completamente desalinizzata.
- Accertarsi che sul coperchio non permanga alcun residuo del processo di pulizia.

S.v.p., effectuez le rinçage final de PrimeLine toujours à l'eau déminéralisée!
Por favor, utilizar únicamente agua desmineralizada para el aclarado final del PrimeLine.
Per favore, eseguire il risciacquo finale del PrimeLine soltanto con acqua completamente desalinizzata!